

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:41

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A teraz, wyrusz, JAHWE, Boże, do miejsca swojego odpoczynku, Ty i skrzynia Twojej mocy! Twoi kapłani, JAHWE, Boże, niech przyodzieją zbawienie, a Twoi pobożni niech nacieszą się dobrem!                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A teraz wyrusz, JAHWE, Boże, do miejsca swojego odpoczynku, Ty i skrzynia Twojej mocy! Twoi kapłani, JAHWE, Boże, niech przyodzieją zbawienie, a wszyscy oddani Tobie niech cieszą się dobrem!             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Powstań więc teraz, JAHWE Boże, i wejdź do miejsca swego odpoczynku, ty i arka twojej mocy. Niech twoi kapłani, JAHWE Boże, ubiorą się w zbawienie, a twoi święci niech się radują dobrem.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Teraz tedy powstań, o Panie Boże! ku odpocznieniu twemu, ty i skrzynia mocy twojej; kapłani twoi, o Panie Boże! niech będą obleczeni zbawieniem, a święci twoi niechaj się w dobrach radują.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Teraz tedy powstań, JAHWE Boże, ku odpocznieniu twemu, ty i skrzynia mocy twojej! Kapłani twoi, JAHWE Boże, niechaj będą obleczeni zbawieniem, a święci twoi niechaj się w dobrach radują.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Teraz zaś powstań, Panie Boże, i zamieszkał Ty wraz z arką Twojej potęgi. Kapłani Twoi, Panie Boże, niech przyobleką się w zbawienie, a czciciele Twoi niechaj się radują szczęściem.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A teraz, Panie, Boże, powstań i przyjdź do miejsca swego odpocznienia, Ty i Skrzynia Twojej Mocy, Twoi kapłani, Panie, Boże, niech się przyobleką w zbawienie, A twoi nabożni niech się radują dobrem,     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A teraz powstań, JAHWE, Boże, na miejsce Twego przebywania, Ty i Arka Twojej mocy; Twoi kapłani, o JAHWE, Boże, niech przyobleką się w zbawienie, a Twoi pobożni niech się radują dobrem.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz, JAHWE, Boże, wyrusz na miejsce Twojego przebywania wraz z arką Twojej potęgi! Niech Twoi kapłani, JAHWE, Boże, ubiorą się w zbawienie, a Twoi wierni niech cieszą się dobrobytem.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powstań więc teraz, o Jahwe, Boże, i wejdź do miejsca Twego spoczynku, ty i Arka mocy Twojej. Niech się kapłani Twoi, o Jahwe, Boże, przyobleką w zbawienie, a święci Twoi niech się radują w pomyślności. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер встань, Господи Боже, на твій спочинок, Ти і кивот твоєї сили. Твої священики, Господи Боже, хай зодягнуться в спасіння, і твої сини хай зрадіють в добрах.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc teraz wyrusz, WIEKUISTY, Boże, na Twój odpoczynek, Ty i Skrzynia Twojej mocy. Twoi kapłani, WIEKUISTY, Boże, niech noszą na sobie                                                                     |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | zbawienie, a Twoi święci niech się radują dobrym zrozumieniem.                                                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I racz teraz powstać, JAHWE Boże, do swego odpoczynku, ty i Arka twojej siły. Niechaj twoi kapłani, JAHWE Boże, odzieją się w wybawienie, a lojalni wobec ciebie niech się radują dobrocią. |